



## CHINESISCH

Übertragen von: Xiao Chen

Eingesprochen von: Ma Huiqin

Anziehen mit den Händen, was suchen,  
was passt und es heranholen. Möglichst  
magisch, dann muss ich nicht aufstehen  
und alles selbst machen.

用手把衣服穿好,  
找一找什么最合适,  
再把它们招到身边。最好会一点魔法,  
这样我就不用起床,  
什么事都自己做啦。

Beide Augen denken zusammen, blicken  
und denken, hin und her

两只眼睛一起开会,  
看看这边,  
想想那边,  
瞧来瞧去,  
想来想去。

C – was kann ich dazu sagen:

要说的话嘛——

Daumen am Fuß, zwei Stück.

脚趾头像大拇指,  
刚好两个。

Eine

我可没有——

Fröhliche

一条快乐的、

Gürtelschnalle

会唱歌的、  
闪闪发光的

Habe

皮带扣。

Ich

Jedenfalls

Keine

Leider, sage ich nicht, denn ich will gar  
keine. Nie gewollt.

不过没关系,  
因为我从来也不想要。

Mein Morgen

我的早晨呀,

Nächtelt

带着一点夜晚的味道,

Ohne

没有,

Probleme und

麻烦

Quatsch

说着,

Richtig

奇奇怪怪

Seltame

Tatsachen

的事情。

**ANZIEHEN MIT DEN HÄNDEN** ist ein Gedicht von Eva von Schirach  
Viele weitere werkgetreue Übersetzungen, Nachdichtungen oder assoziativ weitergedachte Texte gibt es im  
MACHmit! Museum oder hier: [www.itsayorki.de/wirklichkeit](http://www.itsayorki.de/wirklichkeit) zu entdecken.

**Teil der Sammlung werden?**

**Ganz einfach: Mail schreiben und mitmachen**



## CHINESISCH

Übertragen von: Xiao Chen

Eingesprochen von: Ma Huiqin

Unentwegt und unterwegs und auf  
Liegewiesen im Zimmer (heißt auch:  
Teppich).

一边走,  
一边聊,  
还喜欢躺在房间里的草地上。

哦,  
那块草地还有另一个名字:  
地毯。

Weswegen

x-malig Liebgewonnes Wert wird durch  
meine Zauberkraft. Gesammelte Sachen,  
die ich alle sehe und kenne und oft gar  
nicht weiß, wofür ich das mal brauchen  
konnte und kann. Oder nicht?

所以呀,  
那些我喜欢过很多很多次的东西, 都会被  
我的魔法  
变得更加宝贵。我收集的东西,  
每一样我都认识,  
每一样我都见过。  
可有时候,  
我也不知道,  
当初为什么要把它们留下。以后又会不会  
用到呢?  
谁知道呀?

Yoghurtbecher zum Beispiel können  
nützlich und blöd sein. Je nachdem wofür.  
Und ob ich schon etwas älter bin (wie der  
Becher) und noch herausfinden muss,  
was sich verändert hat?

比如酸奶杯。  
它可能很有用,  
也可能有一点傻乎乎。  
这要看你拿它来做什么。  
还有,  
如果我像那个杯子一样,  
已经长大了一点点,  
是不是还得慢慢发现:  
到底什么变了,  
什么没有变呢?

**ANZIEHEN MIT DEN HÄNDEN** ist ein Gedicht von Eva von Schirach  
Viele weitere werkgetreue Übersetzungen, Nachdichtungen oder assoziativ weitergedachte Texte gibt es im  
MACHmit! Museum oder hier: [www.itsayorki.de/wirklichkeit](http://www.itsayorki.de/wirklichkeit) zu entdecken.

**Teil der Sammlung werden?**

**Ganz einfach: Mail schreiben und mitmachen**



## CHINESISCH

Übertragen von: Xiao Chen

Eingesprochen von: Ma Huiqin

Zeitloses Zeug gibt's nicht.

永远不变的东西，  
是没有的。

Zögern

磨磨蹭蹭，

Zaudern

犹犹豫豫，

Zupfen

拉拉扯扯，

Zappeln

蹦蹦跳跳，

Zusammensein – stecke ich mir das, was  
ich mag in meine Gedankentaschen und

大家在一起。

然后，

把所有我喜欢的东西，

统统装进

我的思想口袋。

Zlos.

接着——

出发啦！

又或者，

重新出发啦！

**ANZIEHEN MIT DEN HÄNDEN** ist ein Gedicht von Eva von Schirach  
Viele weitere werkgetreue Übersetzungen, Nachdichtungen oder assoziativ weitergedachte Texte gibt es im  
MACHmit! Museum oder hier: [www.itsayorki.de/wirklichkeit](http://www.itsayorki.de/wirklichkeit) zu entdecken.

**Teil der Sammlung werden?**

**Ganz einfach: Mail schreiben und mitmachen**